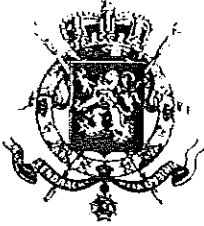


**VASTE COMMISSIE VOOR  
TAALTOEZICHT**

**BRUSSEL, 09-12-1997**



Aan de heer D. GOSUIN  
Minister van het Brussels  
Hoofdstedelijk Gewest  
Stefanietoren 1  
Louizalaan 54, bus 10

1050 BRUSSEL

**Uw brief van**

**Uw kenmerk**

**Ons kenmerk**

**Bijlagen**

28.182/IGF/II/PN  
AMC/MM

Mijnheer de Minister-Voorzitter,

Ter zitting van 23 oktober 1997 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die werd ingediend tegen de Gewestelijke Ontwikkelingsmaatschappij voor Brussel (GOMB) wegens het plaatsen van de volgende eentalig Franse advertenties in Vlan:

- 14 augustus 1996, pagina 31, "Appartements te huur in de Verhuizersstraat.
- 14 augustus 1996, pagina 39, residenties "Cap Horn, Harmonie en Porte de Flandre - nieuwe appartementen te koop".
- 21 augustus 1996, pagina 45, en 28 augustus 1996 pagina 59, residentie "Le Canotier - nieuwe appartementen te koop".

\*

\*

\*

De GOMB deed aan de VCT mee dat:

"de bladen en de data, waarin de advertenties verschenen in het Nederlands zijn de volgende:

- voor de appartementen te huur in de Verhuizersstraat en voor de appartementen te koop in de residenties "Cap Horn", "Harmonie" en "Vlaamse Poort" in de Streekkrant (Deze Week in Brussel, Zennevallei, Asse-Dilbeek-Ternat-Overijse-Kortenbergh-Vilvoorde-Haacht) van 3 juni 1996.

Voor de woningen residentie "Le Canotier" in het oktobernummer van Abattan (3-maandelijks tijdschrift uitgegeven door de NV Slachthuizen en markten van Anderlecht) en in een tweetalige advertentie op affiches in de Brusselse metro (Immo-metro) tijdens de maanden augustus en september.

- voor de appartementen aan het Wauters-Koeckxplein (residentie Cap Horn) verscheen daarenboven een Nederlandstalige advertentie op 2 en 9 november 1996 in de Standaard, het Nieuwsblad en de Gentenaar en in het nummer van Weekend Knack van 20-26 november 1996.

De residenties "Cap Horn" en "Le Canotier" beschikken niet over een Nederlandstalige benaming.

De residentie "Harmonie" en "Porte de Flandre" hebben als Nederlandstalige benaming "Harmonie" en "Vlaamse Poort".

\*

\*

\*

Krachtens artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat verwijst naar artikel 40 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) stellen de diensten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de berichten en mededelingen aan het publiek in het Nederlands en in het Frans.

De VCT oordeelt dat deze advertenties beschouwd moeten worden als berichten en mededelingen aan het publiek en in navolging van artikel 40 SWT in het Nederlands en in het Frans gesteld dienen te worden.

Overeenkomstig de vaste rechtspraak van de VCT is het mogelijk dat de mededeling ofwel in de twee talen in één krant of weekblad wordt geplaatst, ofwel dat de mededeling in de ene taal in één bepaalde publicatie en in de andere taal in een andere publicatie wordt geplaatst. Dit laatste kan enkel zo het om dezelfde tekst gaat (dezelfde inhoud) die tegelijkertijd geplaatst wordt in publicaties die een gelijkaardige verspreidingsvorm hebben (cfr. advies 28.048D/II/PN/SM van 30 mei 1996).

Wat de advertenties betreffende de residentie "Le Canotier" betreft, oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk en gegrond is aangezien de Nederlandstalige versies niet verschenen in een blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm.

Wat de advertenties betreft die op 14 augustus 1996 verschenen zijn in Vlan en op 3 juni 1996 in o.m. Deze Week in Brussel oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond is aangezien de Nederlandstalige versies van deze advertenties verschenen zijn in een blad met een gelijkaardige verspreidingsvorm als Vlan nl. Deze Week in Brussel.

Niettemin wil de VCT erop wijzen dat de data van publicatie van de Nederlandstalige en de Franstalige advertenties elkaar zo goed mogelijk dienen op te volgen, dit om het publiek niet in verwarring te brengen.

Wat de residenties "Le Canotier" en "Le Cap Horn" betreft, oordeelt de VCT dat zij, zoals dit het geval is voor de residenties "Harmonie" en "Vlaamse Poort", over een Nederlandstalige benaming zouden moeten kunnen beschikken.

Dit advies wordt medegedeeld aan de heer PICQUE, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, aan de heer P. LAURENT, administrateur-generaal van de GOMB, aan de heer J. VANDE LANOTTE, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken en aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS